

## 研究英语关系分句

摘要: 本文作者从语法学、语义学、逻辑学和语用学视角入手,采用“静态—动态”的分析模式,对英语关系分句进行了研究,认为传统的语法书对英语定语从句的概念描述和汉译处理方法,因过于注重结构形式而违背了语法属性,给英语关系分句的解读与翻译造成了一定的误导。本文就英语关系分句的定义、分类鉴别标准和语义逻辑功能,以及汉译技巧进行了新的探讨,旨在对英语语法研究提供一个有益的新视角。

关键词 英语 关系分句 解读 翻译 新探

Larsen-Freeman 指出:语法包含语形(morphosyntax)、语义(semantics)和语用(pragmatics)三个方面。金立鑫(2000)在其学术专著《语法的多视角研究》中指出:研究语法至少可以从四个角度入手:即语义视角、语法本体视角、认知视角和语用视角。他认为,语言研究应尽可能服从于应用的宗旨:或者对语言教学有用,或者对计算机自然语言处理有用,或者对人际言语交际有用。Widdowson (1988)曾对语法的作用进行过描述,他说语法不仅仅只是一些句型的简单组合而已,语法也在获取意义方面起到调解词汇和上下文关系的作用。David Nunan(1998)也认为,形式、意义、与使用三者之间是互动的三个方面。根据以上论述,笔者认为似乎可以得出这样的结论:传统的语法书对语法规则的描述过于注重形式,导致传统的语法教学也只注重形式的做法,这是违背语法属性的。笔者谨透过对英语关系分句的解读与翻译这一侧面,从语义、认知、逻辑和语用分析入手,采用“静态—动态”的分析模式,阐明英语关系分句的概念、分类鉴别标准、语义逻辑功能及其汉译方法,旨在帮助读者和语法教师消除一些误导概念,提供一些语法研究的新视角。

## 1 英语关系分句的概念定义

英语关系分句或关系从句(Relative Clauses),在传统的语法书中通常被称为定语从句或形容词性从句(Attributive Clauses)。章振邦先生编著的《新编英语语法教程》和路易斯·亚历山大著的《朗文英语语法》则将定语从句称为关系分句或关系从句。笔者认为章振邦和亚历山大对定语从句所下的概念定义比较恰当,其理由有二。其一,“定语从句”给读者造成的印象只是具有定语修饰语的功能,但实际情况并非如此;其二,“定语从句”除了具有定语修饰语功能之外,还可表示其他含义,如:并列关系、补充说明关系、状语关系或语用含义等。因此笔者赞同采用“关系分句”或“关系从句”这一概念定义,它不仅覆盖这一语法现象所涵盖的全部内容,而且有利于其解读和翻译处理。例如: (1) They had a fine walk too, which had done his liver good. (which had done... = and it had done...)他们也进行了一次愉快的散步,这非常有利于他的肝脏健康。(并列关系) (2) He would be a rash man, who should venture to forecast the results of this event. (who should... = if he should...)如果他敢冒险预测这个事件的结果,那他就是个鲁莽的家伙。(条件关系) (3) The government, which promises to cut taxes, will be popular. (which promises... , inserted or additional description)这个政府,它保证要减税,将会是得人心的。(插入或补充说明关系)该句的语用含义为:一个掌权的现政府,不管做什么,将会是得人心的,保证减税不过是其中一件事而已。综上所述,将传统的定语从句概念改称为关系分句或关系从句,既符合语法学的属性,揭示语义内容和语法形式之间的对应关系,又可避免给语法教学和翻译实践造成误导。

## 2 英语关系分句的分类鉴别

英语关系分句通常被分为两大类:限制性与非限制性(Restrictive/ Non-restrictive),这是语法学家们的基本共识,薄冰、张道真、章振邦和亚历山大等语法专家对此均无疑义。但《科技英语语法》和季健先生将其分为三大类:限制性、非限制性和特种定语从句。所谓特种定语从句,是指用 which 或 as 引导的说明整个主句的定语从句,笔者认为仍属于非限制关系分句的范畴。究竟如何区分限制性与非限制性关系分句,有无逗号与先行项隔开是不是区分这两种关系分句的唯一标准,这个问题值得我们认真研究和探讨。

有些语法学家认为:限制性定语从句为先行词不可少的定语,如果把这种定语从句省去,主句的意思就会不完整,这种定语从句和主句关系十分密切,不可用逗号与主句隔开,非限制性定语从句是先行词的附加说明,如果省去,也不致影响主句的意思,它和主句之间往往用逗号隔开。我国的语法教学长期以来就是遵循上述描述而进行的。然而,现代英语中常可碰到非限制性定语从句前不加逗号的情况。因此不能单纯地以它来判断是不是非限制性定语,主要从意思上看。

关于“先行词”的概念,英语关系分句所修饰对象可以是名词和形容词,也可以是词组、短语和整个主句,因此不宜一概采用“先行词”这一概念,应该采用章振邦先生提出的“先行项”,这样比较科学、贴切。把有无逗号与先行项隔开作为限制性与非限制性关系分句区分的唯一标准,过于简单化和绝对化,容易给语法学习者造成只注重形式而忽视语义内涵的倾向。那么,判断一个关系分句的限制性与非限制性,关键在哪里?霍金根先生认为,其关键在于关系分句与其先行项的语义关系:是限制先行项的所指意义,还是对先行项仅起补充说明作用。前者在语义上与先行项结为一体,不可分割;舍去,先行项便不能表示其所指对象,这就是限制性关系分句。如果关系分句对先行项的所指意义并不起限制作用,那就是非限制性关系分句。笔者赞同上述观点,认为研究英语关系分句的类别,除了用有无逗号标志进行鉴别之外,还应该注重从语法学、语义学、逻辑学和语用学视角来分析和判断。例如: (4) This is the cat that caught the rat that stole the cheese. (Chomsky, 1986)这就是抓住了偷了奶酪的老鼠的那只猫。从语法结构看,这是一个含主句和关系分句的复合句,句子开头隐含了一个 that,逐步向右扩展而形成结构体,因此 that 就成了一个核心基本点,一个“标句”成分;从语义逻辑上看,that 引导的关系分句与其先行项关系密切,不可分割,所以可断定为限制性关系分句。

(5) In the torchlight, he caught sight of a figure whom he immediately recognized as Bill Wilkins, our local grocer. 在手电筒的光照下,他看见一个人影,立刻认出是当地水果店的老板比尔·威尔金斯。“认出水果店的老板”这一动作是发生在“看到人影”之后,从认知逻辑上看,whom 引导的关系分句,虽无逗号与先行项隔开,但却可判定为只能是非限制性的,否则就会产生语义逻辑上的混乱。因为不可能出现“先认出是谁,然后才看到他的人影”的情况。

(6) The government which promises to cut taxes will be popular. 保证减税的政府才会得人心。从语义和语用含义上看,which 引导的关系分句所修饰的先行项——the government,是指任何一个政府,并非特指某一个政府;它虽是一个限制性关系分句,但却隐含说话人的言外之意:即任何一个政府,都要保证减税,这样才会得人心。(参见例 3)。值得注意的是,在许多情况下,关系分句与主句之间有无逗号隔开,往往对先行项的意义起着决定性的作用。例如:

(7) There were very few passengers, who escaped without serious injury. 旅客很少,他们都逃出来了,没有受重伤。

(8) There were very few passengers that escaped without serious injury. 没有受伤逃出来的旅客很少。这两句中有无逗号隔开,其语义相差甚远。

3 英语关系分句的功能及其汉译方法英语关系分句主要用来限制、描绘或说明主句中的某一单词、词组、短语或整个主句,因此,它主要具备三大功能:①定语修饰语功能;②补充说明或承上启下功能;③状语功能。根据英语关系分句的功能,笔者认为,汉译处理时,可采用以下四种方法:

### 3.1 前置法/前移法

当英语关系分句与其先行项关系十分密切、不可分割时,汉译处理多半采用前置法/前移法,有时亦称为合译法,即把英语关系分句译成汉语带“的”字的定语成分,从而将英语复合句译成汉语单句。这种方法多半用于限制性关系分句,较少用于非限制性关系分句。例如:(9) The millionaire whose son ran away from home a week ago has made a public appeal. 其儿子在一周前从家里逃走的那个百万富翁恳请公众援助。(10) Space and oceans are the new world which scientists are trying to explore. 太空和海洋是科学家们努力探索的新领域。(11) He teaches ill who teaches all. 什么都教的人什么都教不好。(12) A flower, which blooms in the greenhouse, cannot stand weather. 温室里开的花朵经不起风霜。

### 3.2 后置法/后移法

当英语关系分句在语义逻辑上与其先行项关系较松散时,或译成汉语前置定语显得太长而不符合汉语表达习惯时,往往采用后置法/后移法,即把关系分句译为后置的并列分句或独立分句,限制性、非限制性关系分句均适用于此方法,但要注意重复和省略先行项所代表的含义这两种情况。例如:(13) Galileo was a famous Italian scientist by whom the Copernican theory was further proved correct. 伽利略是有名的意大利科学家,他进一步证明了哥白尼学说是正确的。(重复先行项的含义)(14) The Tower of London, in which so many people lost their lives, is now a tourist attraction. 在伦敦塔中曾有许多人丧命,它现在是旅游胜地。(重复先行项的含义)(15) Stratford is the place of Shakespeare (whom) I have longed for. 斯特拉特福镇是莎士比亚的故乡,是我所向往的地方。(省略先行项的含义)(16) Electrons also flow into a television, where they are made to hit the screen, causing a flash of light. 电子也流入电视显像管,撞击荧光屏,产生闪光。(省略先行项的含义)

### 3.3 融合法/简化法

把原句中作主语的先行项与关系分句的内容融合在一起译成一个独立句子,即称为融合法或简化法。这种汉译法尤其适用于“there + be”结构带有关系分句的句型,因为主句中的“to be”不表示行为,汉译时往往可省略,这样就可把主句和分句合译成一个简单句,关系分句则译成简单句的谓语。例如:(17) There are lots of people who want to travel in outer space. 许多人想要到太空旅行。(18) Good clocks have pendulums which are automatically compensated for temperature changes. 好钟的钟摆可以自动补偿温度变化。(19) Each pyramid has a wide stairway which goes from the bottom to the top. 每一座金字塔都有条宽阔的楼梯从底部通到塔顶。

### 3.4 语义逻辑分析法

语义逻辑分析处理主要适用于兼有状语从句功能的关系分句,这种带有状语含义的关系分句,可以表示原因、目的、伴随状况、结果、条件、让步等关系。翻译时必须采用语义逻辑分析法,弄清关系分句与其先行项的语义逻辑关系,然后才能用恰当的汉语表达出来。例如:(20) Young people of ten feel cut off from the adult world into which they have not yet been accepted. 年轻人常感到与成人世界隔绝,因为他们没有被成人世界接纳。(表示原因)(21) Chinese delegations have been sent to Asia-African countries, with a view to negotiating trade agreements with the respective governments. 中国代表团已被派往亚非国家,以便与有关国家政府谈判贸易协定问题。(表示目的)(22) Alexander Fleming discovered penicillin, for which he was awarded the Nobel Prize. 亚历山大·弗来明发现了青霉素,因此他被授予诺贝尔奖金。(表示结果)(23) Nothing is difficult in the world for anyone who dares to scale the height. 世上无难事,只要肯登攀。(表示条件)(24) Both players, neither of whom reached the final, played well. 两名运动员虽都未进入决赛,但却表现得很出色。(表示让步)(25) A dull child who feels that he is not doing as well as expected may develop emotional tension. 一个迟钝的孩子,当他感到自己做的事不能达到预期效果时,可能产生情绪上的紧张。(表示时间)

#### 4 尾语

笔者最后强调三点:1.对英语关系分句的概念描述不宜只注重其形式而忽视其内容;2.有无逗号与先行项隔开并不是区别限制性与非限制性关系分句的唯一标准;3.应该从语义、逻辑或语用视角入手,研究探讨英语关系分句的解读与翻译方法。

#### 5 参考文献

- 1 Chomsky, N. Syntactic Structure. The Hague: Mouton and Co. Publishers, 1957
- 2 Halliday, M. A. K. An Introduction to Functional Grammar. London: Edward Arnold, 1994
- 3 Larsen-Freeman, D. & H. L. Michael. An Introduction to Second Language Acquisition Research. London: Longman, 1991
- 4 Leech, G. Principles of Pragmatics. London: Longman Group Ltd, 1983
- 5 Widdowson, H. G. Grammar, Nonsense and Learning. In W. Rutherford & M. Sharwood Smith (eds) Grammar and Second Language Teaching: A Book of Readings. New York, Newbury House, 1988
- 6 Nunnan, D. Teaching Grammar in Context. ELT Journal, 1998
- 7 Dirven, R. & M. Verspoor. Cognitive Explanation of Language and Linguistics. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1998
- 8 Alexander, L. G. Longman English Grammar. (New York: Longman Group U.K. Limited, 1988) Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 1991
- 9 金立鑫著. 语法的多视角研究. 上海:上海外语教育出版社, 2000

- 10 章振邦主编.新编英语语法教程.上海:上海外语教育出版社,2000
- 11 魏焕华等编著. 英语修饰语的位置. 北京:商务印书馆,1997
- 12 霍金根. 关系分句的限制性与非限制性问题. 外国语,1993 (2)
- 13 黄龙著.翻译技巧指导.辽宁人民出版社,1986
- 14 韩其顺,王学铭编著.英汉科技翻译教程.上海:上海外语教育出版社,1990
- 15 张培基编著.英汉翻译教程.上海:上海外语教育出版社,1980
- 16 贾德江.医学英语汉译方法初探.中国科技翻译,1998 (3)

英语论文网

51lunwen.org